

Fontes

Linguae Vasconum

50 urte. Ekarpen berriak
euskararen ikerketari

Nuevas aportaciones al
estudio de la lengua vasca

El corónimo navarro *Salazar / Zaraitzu*: origen y desarrollo de su doble denominación

ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE

Argitaratzaileak / Editores

Ekaitz Santazilia

Dorota Krajewska

Eneko Zuloaga

Borja Ariztimuño



Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

El corónimo navarro *Salazar / Zaraitzu*: origen y desarrollo de su doble denominación

The navarrese choronym *Salazar / Zaraitzu*: origin and development of this double name

ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE

Académico numerario de la Real Academia de la Lengua Vasca

binasperi@hotmail.com

RECEPCIÓN: 31/07/2019 | ACEPTACIÓN PROVISIONAL: 31/08/2019 | ACEPTACIÓN DEFINITIVA: 05/12/2019

RESUMEN

Los nombres *Zaraitzu* y *Salazar* se refieren al valle y al río del Pirineo navarro, y no tienen relación etimológica. *Zaraitzu*, documentado en el siglo XVI, se ha transmitido oralmente hasta hoy en lengua vasca. Desde el XI se hallan *Sarasazu*, *Sarasayç*, *Sarasaz* y otras variantes. La forma *Salazar* solo se ha utilizado en castellano. No aparece en la documentación navarra hasta comienzos del XVI, en las crónicas castellanas de la conquista, y no prevalecerá hasta casi cien años después. Su aparición se puede explicar por la relativa homofonía de *Sarasaz* con el nombre del linaje castellano Salazar.

ABSTRACT

The names *Zaraitzu* and *Salazar* refer to the valley and the river in the Navarrese Pyrenees, and are not etymologically related. The term *Zaraitzu*, documented in the sixteenth century, has been transmitted orally to this day in the Basque language. From the eleventh century, variants such as *Sarasazu*, *Sarasayç*, *Sarasaz* can be found. The form *Salazar* has only been used in Spanish. It does not appear in the Navarrese documentation until the beginning of the 16th century, in the Castilian chronicles of the conquest, and it would not prevail until almost one hundred years later. Its appearance can be explained as the result of the relative homophony of *Sarasaz* with the name of the Castilian lineage Salazar.

Palabras clave: corónimo; doble tradición; testimonio documental; etimología.

Keywords: choronym; double tradition; documentary evidence; etymology.

1. Introducción

Hace tiempo que la doble denominación *Salazar*, en castellano, y *Zaraitzu*, en lengua vasca, aplicada tanto al valle como al río, ha llamado la atención de los especialistas. Es una muestra de la toponimia de doble tradición (Rohlf's, 1966) que, como indica Mitxelena (1973), presenta ejemplos de interpretación compleja; entre ellos, «el nada simple de Zaraitzu : Salazar». Ese autor veía en *Salazar* el antónimo de *Salaberri* (Mitxelena, 1973, p. 148), con base ambos nombres en la voz *sala* ‘casa, palacio’, ‘cortijo’. De la misma opinión era Irigoien (1985, p. 66). Ambos eran deudores de Azkue (1906, p. 202), que recogía *sala* en su diccionario con la acepción ‘cortijo’ empleada por Axular en su obra *Gero* (1643), y añadía: «parece que no otra cosa significa en estos nombres de casas y otros semejantes, tan comunes en todo el país: Salagoiti, Salaberri, Salazar». Sin embargo, a la vista de los testimonios documentales antiguos, Caro Baroja (1972, p. 294) se distanció parcialmente de esa opinión:

A primera vista el nombre de Salazar parece un compuesto de ‘sala’ que tiene los significados de cortijo, casa o palacio, y ‘zar’. Salaberri o Salaverría darían la forma contraria, es decir ‘cortijo nuevo’ (Mitxelena, Azkue). Es muy probable que en apellidos provenientes de varias partes de territorio vasco Salazar se deba descomponer así. Pero en este caso, resulta que las grafías antiguas señalan otros orígenes, con rara unanimidad, y parecen autorizar la idea de que es un compuesto de *sarats* = sauce.

2. Evolución del corónimo en la documentación medieval navarra

La ausencia de la forma *Salazar* en la documentación medieval, a la que alude Caro Baroja, y la presencia de otras variantes fue observada anteriormente por Martín Duque (1963, p. 640): «hasta el siglo XVII no prevaleció la grafía Salazar sobre *Sarasaz*, que es la que aparece, con alguna variante como *Sarrasaz*, continua y exclusivamente en todos los textos originales de los siglos medievales y hasta el XVI».

El testimonio más antiguo parece ser *Saresaço* (924, Goñi Gaztambide, 1997, doc. 2), referido al río que discurre por aquel valle: «ubi riuum currit Saresaço». Hay dos testimonios más de finales del siglo X, surgidos en el *scriptorium* legerense, referidos al valle: *Sarresazo* (970-972, Martín Duque, 1983, doc. 8), «illo orto de donna Numia usque finget in Sarresazo»; y *Saresazo* (997, Martín Duque, 1983, doc. 13), «monasterium quem

abuimus in ualle de Saresazo». Los primeros testimonios del siglo XI son continuadores de los del siglo anterior. Así, *Saresaço* (1007, Goñi Gaztambide, 1997, doc. 6), «parte tota vallis de Roncal et de Saresaço»; *Saresazo* (1034, Martín Duque, 1983, doc. 26), «in terra de Saresazo». Esa forma con segunda vocal /e/ tendrá cierta continuidad documental hasta finales del siglo XI. Así, *Saresazu* (1058, Martín Duque, 1983, doc. 58), «Senior Enneco Sanz in Vsxue et in Saresazu»; *Saresazu* (1063, Martín Duque, 1983, doc. 69), «Senior Garseas Eximinones in Ussue et Saresazu»; *Saresazo* (1068, Martín Duque, 1983, doc. 84), «Senior Eximino Garceiz in Saresazo»; *Saresazo* (1080, Martín Duque, 1983, 107), «Senior Eximino Garceiz in Lizarrara et Saresazo»; *Saresazo* (1098, Martín Duque, 1983, doc. 165), «Senior Eneco Fortuniones in Saresazo». En algún caso también aparece con vibrante múltiple. Por ejemplo, *Sarresaço* (1057, Martín Duque, 1983, doc. 52), «Senior Enneco Sanz, teste, in Sarresaço»; *Sarresaço* (1085, Martín Duque, 1983, doc. 114), «Senior Fortunio Sanç in Sarresaço».

Desde mediados del siglo XI y hasta la segunda parte del XII, la documentación evidencia la coexistencia de formas con apertura y cierre de vocal final. A los ejemplos ya mencionados cabe añadir:

Sarassazo (1071, Martín Duque, 1983, doc. 88), «Senior Eximino Garceiz in Sarassazo»; *Sarassaço* (1085, Martín Duque, 1983, doc. 114), «Situm in ualle de Sarassaço»; *Sarassazo* (1097, Martín Duque, 1983, doc. 157), «Senior Eneco Fortuniones in Sarassazo»; *Sarasazo* (1111, Martín Duque, 1983, doc. 240), «Senior Fortun Lopeiz in Sarasazo»; *Sarasazo* (1138, Martín Duque, 1983, doc. 312), «Senior Lope Xemenones in Sarasazo»; *Sarassaço* (1171, Martín Duque, 1983, doc. 329), «Sancius Renimiriz in Sarassaço».

Junto a ellos, entre los años 1055 y 1171, hay también testimonios con vocal cerrada en posición final:

Sarasazu (1055, Martín Duque, 1983, doc. 49), «Senior Enneco Sanz in Sarasazu»; *Sarasazu* (1066, Martín Duque, 1983, doc. 78), «Seniore Garcia Scemenones in Oszue et Sarasazu»; *Sarasazu* (1079, Martín Duque, 1983, doc. 106), «Senior Eximino Garceiz tenens Licarraga atque Sarasazu»; *Sarassazu* (1107, Martín Duque, 1983, doc. 216), «que est in ualle de Sarassazu»; *Saraçaçu* (1110, Martín Duque, 1983, doc. 235), «Seynor Fortunio Lopiç in Saraçaçu»; *Sarasazu* (1145, Martín Duque, 1983, doc. 312), «Senior Lope Xemenones in Sarasazu»; *Sarasazu* (1171, Alegría, Lopetegui & Pescador, 1997, doc. 42), «Semen de Ayuar in Roncal et in Sarasazu».

En la documentación de las últimas décadas del siglo XI aparece la variante *Sarasaz*, con apócope de la vocal final. Esa forma convivirá durante cerca de cien años con la forma completa. El primer testimonio conocido sin vocal final data de 1084 (Martín Duque, 1983, doc. 111), «Senior Fortun Sanz in Sarasaz». Durante varios siglos se sucederá la presencia documental de *Sarasaz* y, a partir de 1171, se establecerá de modo casi hegemónico. Solo algunas representaciones gráficas de sibilantes aportarán algo de variedad en los testimonios documentales. Así, *Sarazaz* (1193, Goñi Gaztambide, 1997, doc. 405), «Michael de Lerat in Roncal et in Sarazaz»; *Sarasaç* (1291, Alegría, 2000, computi 497 y 1052); *Sarazas* (1350, Carrasco, 1973, doc. 383), «Vall de Sarazas»; *Sarazaz* (1366, Carrasco, 1973, doc. 505), «Summa de los fuegos de Val de Sarazaz».

Completa el conjunto de testimonios históricos otra forma apocopada. Se trata de *Sarasaiz* con distintas variantes gráficas. La primera aparición es algo posterior a *Sarasaz* y su existencia nos lleva a postular una forma precedente **Sarasaizu* (acaso también **Sarasaizo*). Testimonio de esa serie son *Sarazaiz* (1116, Martín Duque, 1983, doc. 260), «Senior Fortun Lopeiz in Sarazaiz»; *Sarassaiz* (1196, Martín Duque, 1983, doc. 358), «Semen d' Aiuar in Roncal et in Sarassaiz»; *Saraçayz* (1268, Felones, 1982, p. 638); *Sarasaiz* (1280, Zabalo, 2000, computi 416, 477 y 1915).

La variante inferida **Sarasaizu* estaría en el origen de *Zaraitzu*, forma en lengua vasca. Documentada en 1564 (AGN, 281185), se distinguía de la forma *Sarasaz*, empleada en castellano, y de *Salazar*, cuyo uso comenzó a generalizarse en la segunda mitad del siglo XVI:

En la junta que se hizo en el puerto de Ori en la mesma raya dentre Nabarra y Francia donde abia mas de mil hombres ansi navarros, franceses vascos soletanos q[ue] dando bozes apelidando en bascuençe Çaraiçu, Çaraiçu que quiere dezir en romançe bal de Salazar, bal de Salazar (f. 1).

Estando la gente en mucha paz y sosiego q[ue] era después del mediodía q[ue] dio bozes y apelido el dho acusado Caraycu, Caraycu, q[ue] en romance quiere dezir Val de Sarasaz, Val de Sarasaz (f. 11).

3. La variante *Salazar* en la documentación navarra: aparición y contexto

Salazar no aparece en las fuentes escritas navarras hasta el siglo XVI, y no se encuentran excepciones, a pesar de lo que dice Mikel Belasko (1996, p. 367): «En la Edad Media el nombre [Salazar] apenas se documenta y rara vez antes de 1366». En el apartado de documentación antigua dicho autor incluye «*Salazar* (1366, NEN)», y remite con esa abreviatura al Nomenclator Euskérico de Navarra (Euskaltzaindia, 1991, p. 125). Sin embargo, el dato no es correcto. Se trata de un error de lectura de las referencias documentales por parte del investigador navarro. Lo que en realidad dice literalmente el Nomenclator es: «*Sarasaç, Sarasaz* (1111, Lacarra: Irache, n. 92; 1144, Mar. Duq.: *Salazar*, pp. 101-102; 1366, Carrasco, pp. 475, 503 [...])». Por lo tanto, ese *Salazar* no es un testimonio de 1366 recogido por Carrasco, sino la cita abreviada del trabajo de Martín Duque cuyo título completo es *La Comunidad del Valle de Salazar. Orígenes y evolución histórica*.

Hay transcripciones de documentos anteriores al año 1512 con el nombre *Salazar*, pero no son textos originales, sino traslados posteriores; por ejemplo, un convenio de mugas entre Ustés y Navascués del que se conservan dos redacciones, la original de 1422 y una copia notarial de 1651. Ollaquindia (1993) prefirió hacer la transcripción a partir de la segunda, «tomándola del texto castellanizado, porque en este se cambiaron algunos nombres propios y topónimos, siendo más conformes con los actuales». Sin embargo, incluye al final una relación de las diferencias entre ambos textos, y se comprueba que *Sarasaz* es la forma del documento original.

Por su parte, Idoate (1951) publicó una confirmación del año 1479 de la exención de pechas otorgada en 1469 al Valle de Salazar. En ella aparece escrito *Salazar*, pero, como hace constar al pie de la transcripción, es un traslado tardío, de 1773. El mismo autor incluye también un privilegio de 1504 que confirma al Valle de Salazar el goce de las Bardenas. En el texto se mezclan las denominaciones *Salazar*, *Sarazar* y *Sarazaz*. Sin embargo, el privilegio que transcribe Idoate no es el original, aunque no lo haga constar, sino un traslado muy posterior, de 1757. Lo hemos comprobado en el Archivo General de Navarra, cotejando directamente el legajo cuya signatura actual es 30608.

El testimonio más temprano de la variante *Salazar* lo hallamos en las crónicas de la conquista de Navarra. La primera de ellas, obra de Luis Correa, se publicó en 1513 (Fernández, 2012)¹. Hay otra fuente posterior cuyo autor es Antonio de Nebrija, cronista regio de Castilla desde 1509. Compuso las *Décadas*, crónica latina de los Reyes Católicos, y junto a ella vio la luz *Belli Navariensis* en las ediciones de 1530, 1545 y 1603. Habría una tercera crónica, a juicio de Tamburri (1999), conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid en una copia de la segunda mitad del XVI (salvo el último folio, fechado en 1735). Tamburri considera que «el autor escribe tan cerca de los hechos como el propio Luis Correa [...], lo que hace pensar en otro acompañante del duque de Alba, que no escribiría más allá de 1513, pero que no vio su obra publicada». Lo que aquí interesa destacar es que en todas esas fuentes castellanas figura únicamente *Salazar*, en vez de *Sarasaz*, forma propia de la documentación navarra. Por ejemplo, en la primera crónica impresa, la de Luis Correa (Fernández, 2012, p. 265):

El rey don Juan se enfortalecía en el val de Roncal y en el de Salazar

Ovo nuevas el Coronel que el val de Escua y el val de Roncal, y el de Salazar, poblados de gente guerrera [...] estaban cerca (p. 270).

Creo que el motivo de esa sustitución estaría en la relativa homofonía de ambos nombres, acrecentado por el hecho de que el linaje de los Salazar mantenía estrechos lazos con el duque de Najera, Antonio Manrique, que participó decisivamente en la conquista de Navarra y encabezó el ejército castellano que socorrió al duque de Alba cuando quedó asediado en Pamplona. El duque de Nájera llegó a interceder ante el rey para que este confirmara «a Lope García de Salazar los oficios y mercedes que tenía su padre Ochoa de Salazar» (Montero, 1992, p. 247).

En la crónica de Luis Correa hay otros ejemplos de topónimos navarros con variantes castellanizantes. Es el caso de *Baztan*, que aparece alterado con la forma *Bazán*:

Levando la vía de Baçán, camino de Vayona [...] los franceses levaban la vía de Baçán casi desbaratados (p. 339).

¹ Luis Correa fue al parecer testigo directo de la conquista entre las tropas del Duque de Alba. Yanguas y Miranda (1843) piensa que la edición de 1513 se hizo presurosamente, habida cuenta de las lagunas que hay en el texto.

Ese cambio se explica por confusión con el nombre del linaje Bazán, de origen navarro, asentado en Castilla a finales del siglo XIII. Fue Gonzalo Ibáñez de Baztán, cabeza de una preeminente familia navarra, teniente de Laguardia (1264) y de Mendi-gorria (1269), el que buscó refugio en Castilla junto a su hijo Juan González de Baztán. Ambos tomaron partido por el bando hostil a la reina Juana durante la guerra de la Navarrería. Fueron perseguidos por ello y se les confiscaron sus heredades (García, 1999, pp. 600-605). En 1366, un nieto de ese Juan González de Baztán recibió del rey castellano el señorío de Valduerna, en León. Para entonces el apellido ya había mudado a *Bazán*, evolución que estudió Amado Alonso (1947) con este y otros ejemplos². Dice así el texto de la donación regia (Rubio, 1981):

Sepan cuantos esta carta vieren como nos don Enrique, por la gracia de Dios rey de Castilla, de León [...] por fazer bien e merzed a vos Juan González de Bazán nuestro vasallo (p. 20).

Es digno de mención que Larrasoaña, localidad de Esteribar, figura con la deturpación *Larrisueña* (Rubio, 1981):

Mandó a las batallas que siguiessen su camino hazia Larrisueña [...] y, llegados a Larrisueña, asentaron real casi en poniéndose el sol (p. 302).

Una legua de la cibdad sobre el río, llamado La Puente, camino de Larrisueña (p. 314).

En definitiva, la variante castellanizante *Salazar* aparece a principios de la segunda década del XVI en la documentación jurídico-administrativa navarra y empezará entonces a extenderse paulatinamente, en convivencia con formas híbridas como *Salazas* y *Sarazas*. Un claro ejemplo es el largo pleito que mantuvo Otsagabia contra Ezkaroze de 1537 a 1588 (AGN, 039254). Al comienzo, en 1537, se menciona a Lope de Esparza, alcalde «de la tierra e valle de Sarassaz» (f. 1), y se mantendrá esa denominación hasta 1586: «que la dicha valle de Sarasaz es muy montainosa y estéril» (f. 184). Entretanto, *Salazar* (y *Salaçar*) también figura en todo el documento desde 1537, al igual que las variantes *Sarazas* y, sobre todo, *Salazas*. Todas ellas aparecen en el pleito hasta 1586.

En cambio, en un documento de referencia como son las ordenanzas del Valle, redactadas en 1552, la única denominación empleada es *Saras(s)az* (Hernández, 1990):

En la iglesia vassilica de Sancta Çeçilia del lugar de Ybilçieta, que es en la Tierra y Valle de Sarasaz, que es el lugar husado y acostumbrado donde se suele juntar e congregar la dicha Tierra y Valle de Sarassaz (p. 327).

Al contrario, en el privilegio de hidalguía y escudo concedido al Valle por Felipe II en 1566 solo figura la denominación *Valle de Salazar* (AGN, Mercedes Reales, t. 20, 1.º, f. 165v).

² «Los dos onomásticos Çuñiga y Baçán, derivados de los topónimos vascos Stúñiga, Baztán».

A lo antedicho cabe añadir que el gentilicio *salacenco* aplicado a los naturales del Valle parece una innovación más tardía. A mediados del XVII es *sarazenco* el gentilicio en uso, derivado de las formas del topónimo con *-r-*, y no con *-l-*:

Ni el río que baña a S. Pedro de Usun es Teresazo, sino Sarasazo, bien conocido, que dio nombre al Valle de Salazar, de donde sale, y en lo antiguo se llama Sarasaz, y hasta oy Sarazencos sus habitantes (Moret, 1666, p. 272).

En el diccionario de la Real Academia de la Historia (1802, p. 281) figura *sarazenos*, quizá errata por *sarazencos*: «llamóse antiguamente este valle Sarazar y sus naturales sarazenos». El gentilicio actual se encuentra en el Diccionario Geográfico-estadístico-histórico de Madoz (1849): «los salacencos son pacíficos, honrados, sobrios y laboriosos».

Además, está la cuestión del sufijo *-enco*, que, fuera del referido *salacenco*, carece de tradición en los gentilicios navarros. Tiene escasa difusión en área castellana y es un préstamo de hablas nororientales, «adaptación a su vez de una forma *-enc*, resultado occitano y catalán del sufijo patronímico visigótico *-ingô*s» (Pharies, 2002, p. 204). Resulta llamativo el empleo de ese sufijo en el gentilicio navarro, y cabe pensar en un origen foráneo. Es un aspecto que debe ser investigado con mayor profundidad.

4. Sobre la etimología del corónimo navarro

A fin de explicar el origen del nombre en lengua vasca, Belasko (1996, p. 366) propone que «la forma antigua fue **Sarasaitz* o **Sarasaitzu*», y la descompone, si bien con duda, en *sarats* ‘sauce’ + *haitz* ‘peña’ + *zu* (sufijo abundancial). De aquí se obtendría luego la forma *Zaraitzu*, con *Z-* debida a una asimilación con la sibilante final *-tz-* y por pérdida disimilatoria de la primera sibilante, como ya indicara Mitxelena (1973, p. 403)³. En cuanto al nombre *Salazar*, Belasko dice que no ve claro cuál es su relación con el nombre antiguo, y añade que «en todo caso, se trata de una etimología culta tardía a partir de la variante *Sarasaz*».

Sin embargo, la forma *Sarasaiz* y la esperable **Sarasaizu* son manifestaciones del estadio evolutivo del nombre, pero no las más tempranas (la primera de esa serie es de 1116). Al contrario, las variantes más antiguas son numerosas y carecen de *i*. Atendiendo a la documentación, cabe postular un étimo **Saratsezu* (< *sarats* ‘sauce’ + *tze* + *zu*), es decir, con dos sufijos (cfr. *Sagartzazu*). Mediante asimilación o disimilación vocálica, se llegaría a las variantes del tipo *Saresaço* (924), con apertura de la vocal final por influencia romance, y *Sarasazu* (1055). A partir de la segunda, con apócope de la última vocal, surgirá la variante *Sarasaz* en las últimas décadas del XI, y convergerá con la advenediza *Salazar* a comienzos del XVI.

³ «Pérdida disimilatoria de la primera sibilante [...] que tenemos por ej. en doc. *Sarassaz(u)*, *Saresazo*, vasc. mod. *Zaraitzu* [...] y sin duda a la que ha dado como resultado el nombre vasco de San Sebastián, cuya evolución aproximada habrá sido **Donasa(b)astiai*, **Donasastia*, **Donastia*, *Donostia*».

El nombre *Salazar* está ligado al de un linaje de la nobleza castellana y, en contra de su apariencia, no está formado en lengua vasca.

5. Notas sobre el origen del apellido y topónimo castellano *Salazar*

El pariente mayor Lope García de Salazar escribió la *Crónica de Vizcaya* (1454), e incluyó en ella noticias sobre el origen de su linaje: «En Castilla la vieja [...] el tercero solar fue el de Salazar, que es una aldea cerca de Medina de Pumar, que se llama Salazar» (Guerra, 1914, p. 22). Es conocido como autor del *Libro de las Buenas Andanças e fortunas*, que escribió entre 1471 y 1476. En esa obra recoge la procedencia de varios linajes, entre ellos el suyo. Inspirado en el mito de origen de la nación goda, se retrotrae al año 740 para legitimar su identidad familiar y fundamentar sus privilegios:

En el año de Nuestro Señor de DCCXL años, arribaron en Santoña, que es cavo Laredo, una grande flota de navíos con muchas gentes de godos de las islas d' Escançia [sic, por Escania]⁴ que venian en socorro de los godos d' España (Villacorta, 2005, p. 53).

Otro cavallero d' estos godos poblo en Salazar, que es en Castilla Vieja, so la sonsierra cavo los montes, que poblaron el e sus deçendientes (Villacorta, 2005, p. 312).

Posteriormente, con la traslación consumada a finales del XVI del nombre *Salazar* al valle y río pirenaicos, se hará necesario un nuevo relato que lleve el origen primigenio de los Salazar a territorio navarro:

Después de la invasión de España por los sarracenos, los primeros varones eminentes que aparecen en la historia con el apellido de tan ilustre y antigua casa, son don Galindo de Salazar y su hermano Don Gastón de Salazar, nietos del celebre Eudón, duque de Aquitania, dueños y señores del valle de Salazar, tan valerosos guerreros y tan ricos y poderosos magnates, que envidiosos de sus riquezas y hasta recelosos de su poderío los principales caballeros y aun el mismo rey, se coaligaron para espulsarlos de aquel reino [...] Don Galindo y su hermano Don Gastón de Salazar pasaron de Navarra a Castilla, y se situaron en la sierra, a legua y media de Medina de Pomar, donde labraron palacios y poblaron el lugar que también se llamó Salazar (Piferrer, 1858, pp. 123-124).

La población Salazar del actual municipio burgalés de Villarcayo se documenta desde comienzos del XII. Existe también Salazar de Amaya en el municipio burgalés de Sotresgudo, que en la documentación medieval más antigua aparece como *Salarzal* (1164, 1230-1231, González de Fauve, 1992, doc. 21 y 512).

La documentación referida al Salazar próximo a Medina de Pomar, cuna del linaje según Lope García de Salazar, reúne testimonios esporádicos de la forma *Salazar*, como

⁴ Territorio que perteneció al Reino de Dinamarca hasta su anexión a Suecia en 1658.

Salazar (1165, Álamo, 1950, doc. 229), «Lop Lopez de Salazar [...] Petrus Nunnez de Salazar»; *Salazar* (1182, Oveja, 1983, doc. 68), «Lope Lopez de Salazar». Sin embargo, perdurarán hasta inicios del XIV variantes del tipo *Salarzal* y, sobre todo, *Salarzar*. Por ejemplo, *Salarzar* (1293, Oveja, 1983, doc. 391), «la carrera que ua a Salarzar»; *Salarzar* (1324, Cadiñanos, 2002, doc. 227), «la heredad que compramos [...] en Salarzar». También *Salarzal* (1278, Álamo, 1950, doc. 671), «Martin Munnoz de Salarzal». El testimonio más antiguo es el documento fundacional de San Salvador de Oña (1011), diploma que ha merecido un exhaustivo análisis de sus distintas versiones (Zabalza, 2017). La más antigua y principal se refiere así a la población: «In Salasdar nostra portione» (Zabalza, 2017, p. 286). Asimismo figura *Salarzar* en un traslado autorizado de 1279.

Esos testimonios evidencian formas anteriores del nombre que hacen desestimar una interpretación mediante la lengua vasca. Su etimología dista de ser clara. Apuntaría a un sufijo *-ar*, *-al* añadido a un sustantivo no identificado que acaso también pudiera contenerse en el topónimo *Salarzón*, aldea del municipio cántabro de Cillórgo de Liébana.

Referencias

- Álamo, J. del (1950). *Colección diplomática de San Salvador de Oña (822-1284)*. Madrid: CSIC.
- Alegría, D. (2000). *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registro n.º 5 (1291). Fuentes documentales medievales del País Vasco 105*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Alegría, D., Lopetegui, G. & Pescador, A. (1997). *Archivo General de Navarra (1134-1194). Fuentes documentales medievales del País Vasco 77*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Alonso, A. (1947). Árabe ST > Esp. Ç – Esp. ST > Árabe CH. *Publications of the Modern Languages Association of America, LXII*, 325-338.
- Azkue, R. M. (1906). *Diccionario vasco-español-francés (vol. II)*. Tours: Imp. Alfred Mame et fils.
- Belasko, M. (1996). *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*. Pamplona: Pamiela.
- Cadiñanos, I. (2002). *El monasterio cisterciense de Santa María de Rioseco. Valle de Manzanedo-Villarcayo. Historia y cartulario*. Burgos: Librería Berceo.
- Caro Baroja, J. (1972). *Etnografía histórica de Navarra (vol. I)*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.
- Carrasco, J. (1973). *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Euskaltzaindia (1990). *Nafarroako herri izendegia / Nomenclátor euskérico de Navarra*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.

- Felones, R. (1982). Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro de rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices. *Príncipe de Viana*, 166-167, 623-713.
- Fernández, P. (2012). *Edición y estudio de La Conquista del Reyno de Navarra (1513) de Luis Correa* (tesis doctoral). Universidad de Alcalá, Madrid. Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/17107>
- García, M. R. (1999). Tres linajes navarros bajo la casa de Champaña. *Aragón en la Edad Media*, 14-15(1), 599-616.
- González de Fauve, M. E. (1992). *La orden premonstratense en España. El monasterio de Santa María de Aguilar de Campoo (siglos XI-XIV)*. Aguilar de Campoo: Centro de Estudios del Románico.
- Göni Gaztambide, J. (1997). *Colección diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243 (vol. I)*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Guerra, J. C. de (1914). *Crónica de siete casas de Vizcaya y Castilla. Escrita por Lope García de Salazar, año 1454*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Hernández, C. (1990). *Régimen jurídico-administrativo de la Universidad del Valle de Salazar*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Idoate, F. (1951). Un valle navarro y una institución: el alcalde mayor y capitán a guerra del Valle de Salazar. *Príncipe de Viana*, 42-43, 83-118.
- Irigoién, A. (1985). *Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales*. Bilbao: Pracor.
- Madoz, P. (1849). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico (tomo XIII)*. Madrid: Establecimiento tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.
- Martín Duque, Á. J. (1963). *La Comunidad del Valle de Salazar. Orígenes y evolución histórica*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.
- Martín Duque, Á. J. (1983). *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII)*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.
- Mitxelena, K. (1973). *Apellidos vascos. Apéndice a la tercera edición*. San Sebastián: Txertoa.
- Montero, R. M. (1992). Ideología y parentesco: bases de la actuación política del primer Duque de Nájera a comienzos del siglo XVI. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Historia medieval*, 5, 229-260.
- Moret, J. (1666). *Investigaciones históricas de las antigüedades del Reyno de Navarra*. Pamplona: Gaspar Martínez.
- Oceja, I. (1983). *Documentación del monasterio de San Salvador de Oña (1032-1284). Fuentes medievales castellano-leonesas 3 (vol. I)*. Burgos: J. M. Garrido.
- Ollaquindia, R. (1993). Convenio de mugas en 1422 entre Ustés y Navascués. *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 61, 61-76.
- Pharies, D. A. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.

- Piferrer, F. (1858). *Nobiliario de los reinos y señoríos de España (tomo IV)*. Madrid: Imp. Eusebio Aguado.
- Real Academia de la Historia (1802). *Diccionario geográfico-histórico de España (tomo II)*. Madrid: Imp. Viuda de D. Joaquín Ibarra.
- Rohlf, G. (1966). Toponymie de double tradition. *Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette. Travaux de Linguistique et de Littérature*, IV(1), 413-426.
- Rubio, L. M. (1981). La Valduerna: de la dominación romana al señorío jurisdiccional de los Bazán. *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial*, 45, 15-34.
- Tamburri, P. (1999). Fuentes históricas para la guerra de 1512. Estudio y edición de una crónica castellana, Ms. BN 9.198. *Príncipe de Viana*, 217, 493-534.
- Villacorta, M. C. (2005). *Edición crítica del Libro de las Buenas Andanças e fortunas que fizo Lope García de Salazar. Clásicos vascos en castellano 3*. Bilbao: UPV/EHU.
- Yanguas y Miranda, J. (1843). *Historia de la conquista de Navarra por el Duque de Alba*. Pamplona: Imp. de Longás y Ripa.
- Zabalo, J. (2000). *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registro n.º 2 (1280). Fuentes documentales medievales del País Vasco 103*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- Zabalza, M. (2017). Estudio comparativo del documento de fundación del monasterio de Oña (a. 1011). *Estudios Mirandeses: Anuario de la Fundación Cultural Profesor Cantera Burgos*, 32, 243-344.

Aurkibidea / Índice

- 11 Aitzinsolasa
- 13 Prólogo
- 15 Testu-corpusen informazio morfosintaktikoaren etiketatze automatikoa
hizkuntz ezagutzan oinarrituz: zenbait arazo, hainbat erronka
ITZIAR ADURIZ, JOSE MARI ARRIOLA
- 31 Bertsolaritzaren genealogia subalternoak
LUZIA ALBERRO, K. JOSU BIJUESCA
- 47 Euskal hiztun berri gazteak muda-prozesuan: ekintza-ikerketa baten
behinbehineko emaitzak
ESTIBALIZ AMORRORTU, ANE ORTEGA, JONE GOIRIGOLZARRI
- 63 Garaziko euskararen azterketa diafasikoa
ALEXANDER ARTZELUS MUXIKA
- 81 Berridazketak Sarrionandiaren poesian eta Saizarbitoriaren *Egunero hasten
delako* nobelan: hurbilpen genetiko bat
MIKEL AYERBE SUDUPE
- 95 Somorrostro, mendebaldeko euskararen muga
GOIO BAÑALES, MIKEL GORROTXATEGI
- 113 Euskara sasoian? Euskararen sozializazioa Gasteizko
pilota-elkarte batean
IÑIGO BEITIA
- 127 Euskal hiztun natiboak, ez-natiboak eta hitanoa
GARBIÑE BEREZIARTUA ETXEBERRIA, BEÑAT MUGURUZA ASEGINOLAZA
- 141 Lingüística Histórica: estado actual
LYLE RICHARD CAMPBELL
- 163 Lenguas y sociolingüística en el interior del País Vasco en el siglo XIX:
testimonios del Archivo Zavala
BRUNO CAMUS BERGARECHE, SARA GÓMEZ SEIBANE

- 177 Les verbes psychologiques du basque : typologie et diachronie
DENIS CREISSELS, CÉLINE MOUNOLE
- 195 Testu-generoaren irudikapena eta erabilera ahozkoaren
didaktikan
LEIRE DIAZ DE GEREÑU LASAGA, ITZIAR IDIAZABAL GORROTXATEGI, LUIS MARI
LARRINGAN ARANZABAL
- 209 Zentsura-ikasketak gaur egun: aplikazioa euskal literaturan
AMAIA ELIZALDE ESTENAGA
- 223 Azentuazioaren eremu sintaktikoak mugatzen
ARANTZAZU ELORDIETA
- 237 Sintaktikoki etiketatutako euskarazko corpus historikoa
eraikitzen
AINARA ESTARRONA, IZASKUN ETXEBERRIA, RICARDO ETXEPARE, MANUEL
PADILLA-MOYANO, ANDER SORALUZE
- 253 Ahozkotasunaren didaktika ikuspegi dialektikotik abiatuta
AINHOA EZEIZA, JAVIER ENCINA
- 267 Ahozko euskararen erabilera eskolan: gako zenbait irakasleen prestakuntzarako
INES M. GARCIA-AZKOAGA, OLATZ BENGOETXEA, JOSUNE ZABALA
- 283 El corónimo navarro *Salazar / Zaraitzu*: origen y desarrollo de su doble
denominación
ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE
- 295 *Fontes Linguae Vasconum*: orígenes y documentos para una Historia
del Euskara
JOAQUÍN GORROCHATAGUI
- 315 Euskal literatura itzuliaren historiografia bateraturantz
MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN
- 329 Basque among the world's languages: a typological approach
IVÁN IGARTUA
- 351 Familias vascohablantes: propuesta de definición desde la socialización
lingüística
PAULA KASARES
- 363 Formation linguistique de basque aux enseignants, pour un enseignement
bilingue à parité horaire au Pays Basque Nord
BEÑAT LASCANO
- 375 Eñaut Etxamendiren obra narratiboaren ekarpena euskal poetika erruralari
ITZIAR MADINA
- 391 Erdaretarako literatur itzulpena: zeharkako eta zuzeneko itzulpenaren arteko
muga lausoa
ELIZABETE MANTEROLA AGIRREZABALAGA

- 405 Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza: berrikuntza didaktikoa eta soziala?
IBON MANTEROLA
- 421 Enkarterriko PI-(h)aran/(h)uri motako euskal toponimoak
MIKEL MARTÍNEZ ARETA
- 437 Diachronical hypotheses accounting for synchronic variation: the case of the Basque particle *ote*
SERGIO MONFORTE
- 453 Jardueraren azterketa irakasleak prestatzeko bide: debatearen ikas-irakaskuntzaren adibidea
AROA MURCIANO EIZAGUIRRE, ARANTZA OZAETA ELORTZA
- 467 Hausnarketa zenbait euskal literatura-ikerketetz
MARI JOSE OLAZIREGI
- 485 Ahozko euskara *Kolegioko ikastresna* ikasmaterialean
ARGIA OLÇOMENDY
- 501 Euskararen postposizioak
JAVIER ORMAZABAL
- 517 Hitz-ordenaren eragina zenbait ezaugarri gramatikalen erabilera-maiztasunean
LUIS PASTOR
- 533 Differential D-marking on proper names? A cross-linguistic study
IKER SALABERRI
- 547 Externalization and morphosyntactic parameters in Basque
HISAO TOKIZAKI
- 561 XIX. mendeko Debagoieneko testuez zenbait argitasun: egiletasuna eta iturriak
OXEL URIBE-ETXEBARRIA
- 579 Euskarazko perpausik gabeko azpikonparazioak
LAURA VELA-PLO
- 595 Latinaren aurreko osagai indoeuroparra Euskal Herriko toponimian: bukaeran -(iz)amo duten leku-izenak
LUIS MARI ZALDUA

Izenburua/Título:

Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpen berriak euskararen ikerketari/Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca

© Argitaratzaileak/Editores:

Ekaitz Santazilia, Dorota Krajewska, Eneko Zuloaga, Borja Ariztimuño

© Egileak/Autores:

Itziar Aduriz, Jose Mari Arriola, Luzia Alberro, K. Josu Bijuesca, Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega, Jone Goirigolzarri, Alexander Artzelus Muxika, Mikel Ayerbe Sudupe, Goio Bañales, Mikel Gorrotxategi, Iñigo Beitia, Garbiñe Bereziartua Etxeberria, Beñat Muguruza Aseginolaza, Lyle Richard Campbell, Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, Denis Creissels, Céline Mounole, Leire Diaz de Gereñu Lasaga, Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Luis Mari Larringan Aranzabal, Amaia Elizalde Estenaga, Arantzazu Elordieta, Ainara Estarrona, Izaskun Etxeberria, Ricardo Etxepare, Manuel Padilla-Moyano, Ander Soraluze, Ainhoa Ezeiza, Javier Encina, Ines M. Garcia-Azkoaga, Olatz Bengoetxea, Josune Zabala, Roberto González de Viñaspre, Joaquín Gorrochategui, Miren Ibarluzea Santisteban, Iván Igartua, Paula Kasares, Beñat Lascano, Itziar Madina, Elizabete Manterola Agirrezabalaga, Ibon Manterola, Mikel Martínez Areta, Sergio Monforte, Aroa Murciano Eizaguirre, Arantza Ozaeta Elortza, Mari Jose Olaziregi, Argia Olçomendy, Javier Ormazabal, Luis Pastor, Iker Salaberri, Hisao Tokizaki, Oxel Uribe-Etxebarria, Laura Vela-Plo, Luis Mari Zaldua

© Argitaratzailea/Edita:

Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra

Kultura eta Kirol Departamentua/Departamento de Cultura y Deporte

Vianako Printzea Erakundea-Kultura Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana

Lanak adituek berrikusi dituzte, itsu bikoitzeko sistemaren bidez/Los trabajos han sido revisados por pares doble ciego.

Diseinua eta maketazioa/Diseño y maquetación:

Kö estudio

Imprimaketa/Impresión:

Linegrafic

ISBN: 978-84-235-3561-3

LG/DL: NA 1438-2020

Sustapena eta banaketa/Promoción y distribución:

Nafarroako Gobernuaren Argitalpen Funtsa/Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra

Navas de Tolosa, 21

31002 Iruña/Pamplona

Tel.: 848 427 121

fondo.publicaciones@navarra.es

<https://publicaciones.navarra.es>

Fontes Linguae Vasconum 50 urte.

2019an 50 urte egin zituen Nafarroako Gobernuaren Vianako Printzea Erakundeak argitaratzen duen *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* euskal hizkuntzalaritzako aldizkariak.

Horren gorazarre, liburu honek gaur egungo euskal hizkuntzalaritza- eta literatura-ikerketan zertan den erakutsi nahi du. Eskarmentu handiko ikertzaileek eta belaunaldi berriek bat egin dute argitalpen honetan, besteak beste, dialektologia, hizkuntzaren didaktika, filologia, gramatika teorikoa, hizkuntz tipologia, hizkuntzalaritza historikoa, itzulpengintza, literatura, onomastika eta soziolinguistika hizpide dituztela.

La revista de lingüística vasca *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta*, publicada por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, cumplió 50 años en 2019.

En homenaje de la efemérides, este libro pretende dar cuenta del estado actual de la investigación en lingüística y literatura vascas. Investigadores de gran trayectoria y nuevas generaciones se reúnen en esta publicación para tratar, entre otros temas, sobre dialectología, didáctica de la lengua, filología, gramática teórica, tipología lingüística, lingüística histórica, traducción, literatura, onomástica y sociolingüística.

ISBN: 978-84-235-3561-3



9 788423 535613